

УДК 811.111+811.161.2]25'374.2 : 33 (045)

DOI <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2025-22-11>

Юрій СИЛОВАНЮК

аспірант кафедри германської філології, Київський національний лінгвістичний університет,
вул. Велика Васильківська, 73, м. Київ, Україна, 03150

ORCID: 0009-0005-0250-7264

Бібліографічний опис статті: Силованюк, Ю. (2025). Розвиток англійсько-української економічної лексикографії: аналіз здобутків, принципи укладання та перспективи вдосконалення перекладних словників. *Актуальні питання іноземної філології*, 22, 72–79, doi: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2025-22-11>

РОЗВИТОК АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОЇ ЕКОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКОГРАФІЇ: АНАЛІЗ ЗДОБУТКІВ, ПРИНЦИПИ УКЛАДАННЯ ТА ПЕРСПЕКТИВИ ВДОСКОНАЛЕННЯ ПЕРЕКЛАДНИХ СЛОВНИКІВ

Стаття присвячена комплексному аналізу підходів до укладання двомовних словників економічних термінів, їхньої структури, змістового наповнення та значення для розвитку української економічної лексикографії. У центрі уваги дослідження – теоретичні й практичні аспекти організації мікро- та макроструктури словника, що сприяють забезпеченню користувачів ефективними засобами для розуміння та перекладу економічних термінів. Еволюція української економічної лексикографії досліджена крізь призму ключових етапів, починаючи з перших спроб укладання термінологічних довідників у радянський період і до сучасних досягнень після здобуття незалежності України.

Автор здійснює ґрунтовний аналіз досліджень і здобутків у галузі англійсько-української економічної лексикографії. Особлива увага приділена роботам таких дослідників, як І. Анікеєнко, який уперше поєднав тематичний і алфавітний підходи до організації перекладного економічного словника, та А. Шимків, яка створила спеціалізований англо-український економічний словник, що став інструментом не лише для перекладу, а й для гармонізації термінології у межах української економічної науки. У статті детально розглядаються принципи, що лежать в основі укладання перекладних словників, зокрема описові та функціональні підходи, організація термінів за тематичними категоріями та необхідність культурної адаптації термінів в контексті міжмовного перекладу.

Автор також обговорює сучасні тенденції в лексикографії, зокрема підкреслено значення мікроструктури словника, зокрема чіткість і некруговість визначень термінів, а також функціональність прикладів, які ілюструють правильне використання термінів. Автор акцентує увагу на необхідності вдосконалення методів укладання словників, зокрема щодо інтеграції нових термінів, адаптації до змінюваного економічного контексту та потреб користувачів. Особлива увага приділяється перспективам подальшого розвитку української економічної лексикографії, зокрема необхідності лексикографічної стратифікації економічних термінів за мікро- та макросферами, враховуючи виклики сучасної глобалізації, технологічних змін та потребу в оновленні словників для більш точного відображення нових економічних реалій.

Ключові слова: економічна термінологія, перекладні словники, лексикографічний аналіз, мовна стандартизація, фахова термінологія, тлумачні словники, стратифікація термінів.

Yuriy SYLOVANYUK

PhD student, Department of German Philology, Kyiv National Linguistic University 73 Velyka Vasylkivska St, Kyiv, Ukraine, 03150

ORCID: 0009-0005-0250-7264

To cite this article: Sylovanyuk, Yu. (2025). Rozvytok anhliisko-ukrainskoi ekonomichnoi leksykohrafii: analiz zdobutkiv, pryntsypy ukladannia ta perspektyvy vdoskonalennia perekladnykh slovnykiv [Development of English-Ukrainian economic lexicography: Analysis of achievements, principles of compilation, and prospects for improving translation dictionaries]. *Current Issues of Foreign Philology*, 20, 72–79, doi: <https://doi.org/10.32782/2410-0927-2025-22-11>

DEVELOPMENT OF ENGLISH-UKRAINIAN ECONOMIC LEXICOGRAPHY: ANALYSIS OF ACHIEVEMENTS, PRINCIPLES OF COMPILATION, AND PROSPECTS FOR IMPROVING TRANSLATION DICTIONARIES

The article is dedicated to a comprehensive analysis of approaches to compiling bilingual dictionaries of economic terms, their structure, content, and significance for the development of Ukrainian economic lexicography. The study focuses on theoretical and practical aspects of organizing the micro- and macrostructure of dictionaries, which provide users with effective tools for understanding and translating economic terms. The evolution of Ukrainian economic lexicography is examined through the lens of key stages, starting from the first attempts to compile terminological guides during the Soviet period to the contemporary achievements following Ukraine's independence.

The author conducts a thorough analysis of research and contributions in the field of English-Ukrainian economic lexicography. Special attention is given to the works of researchers such as I. Anikeienko, who first combined thematic and alphabetical approaches to organizing a bilingual economic dictionary, and A. Shymkiv, who created a specialized Anglo-Ukrainian economic dictionary that became a tool not only for translation but also for harmonizing terminology within Ukrainian economic science. The article also examines the principles underlying the compilation of bilingual dictionaries, particularly descriptive and functional approaches, the organization of terms by thematic categories, and the necessity of cultural adaptation of terms in the context of interlingual translation.

The author also discusses contemporary trends in lexicography, emphasizing the importance of the dictionary's microstructure, particularly the clarity and non-circularity of definitions, as well as the functionality of examples that illustrate the correct use of terms. Attention is drawn to the need to improve dictionary compilation methods, particularly with respect to integrating new terms, adapting to the changing economic context, and addressing the needs of users. Special attention is paid to the prospects for further development of Ukrainian economic lexicography, specifically the need for lexicographical stratification of economic terms according to micro- and macro-spheres, taking into account the challenges of modern globalization, technological changes, and the need to update dictionaries to more accurately reflect new economic realities.

Key words: economic terminology, translation dictionaries, lexicographic analysis, language standardization, professional terminology, explanatory dictionaries, term stratification.

Актуальність проблеми. Розвиток англійсько-української економічної лексикографії є важливим завданням у контексті глобалізації та інтеграції України в міжнародну економіку. Створення якісних перекладних словників є необхідним для точного відтворення новітніх економічних термінів і концепцій, що виникають через розвиток економічної науки. Незважаючи на досягнення української лексикографії після здобуття незалежності, досі існують проблеми, зокрема вибір реєстрових слів, принципи укладання словників і забезпечення точності перекладу. В. Дубічинський виділяє складність вибору лексики та узгодження значень між мовами (Дубічинський, 2011, С.12). П. Горецький наголошує на проблемі семантичних відповідників (Горецький, 1951, С.19), а С. Головащук на доборі реєстрових слів (Головащук, 1976, С.38). Є. Карпіловська зазначає важливість орієнтації на потреби користувачів (Карпіловська, 2012, С.4), а Л. Паламарчук підкреслює значення актуальності лексики для суспільства та акцентує на адаптації нових слів до літературної норми (Паламарчук, 1973, С.9). Розв'язання цих проблем є ключовим для вдосконалення лексикографії та забезпечення точності перекладу економічної термінології.

Вивчення еволюції економічних перекладних словників сприятиме інтеграції української економічної лексики в міжнародний контекст та відповіді вимогам сучасної науки.

Аналіз останніх досліджень та публікацій. Під час дослідження проведено аналіз лексикографічних робіт основних українських авторів та дослідників, починаючи від перших англо-українських словників загальної лексики до сучасних англійсько-українських тлумачних словників економічної термінології. Проведено аналіз процесу становлення та розвитку української перекладної лексикографії за роботами М. Балли, Л. Бербенця, В. Бусела, В. Єрмоленка, С. Єрмоленка, О. Кілієвича, В. Рудницького, С. Юрія та інших. Особлива увага приділена роботам І. Анікеєнко «Англо-український тематичний словник для ділового спілкування. Менеджмент, маркетинг, банківська справа» (Анікеєнко, 2003) та А. Шимків «Англо-український тлумачний словник економічної лексики» (Шимків, 2004). Також досліджено застосовані принципи та методи укладання перекладних словників відповідно до підходів С. Головащука, П. Горецького, В. Дубічинського, А. Дякова, О. Кияка, В. Atkins, Н. Bergenholtz, R. Hartmann, G. James,

R. Moon, M. Rundell, S. Tarp, H. Wiegand, L. Zgusta P. та інших. Незважаючи на значний внесок цих досліджень у розвиток англійсько-української економічної лексикографії, ряд важливих питань залишаються недостатньо висвітленими. Зокрема, потребує подальшого вивчення процес адаптації існуючих принципів та методів до нових економічних реалій, що виникають унаслідок глобалізації та економічних трансформацій. Це відкриває необхідність для більш глибокого аналізу сучасних підходів до відбору термінів, організації словникових статей та ефективного відображення економічних концепцій у перекладних словниках, що, у свою чергу, потребує подальших досліджень у цій сфері.

Мета і завдання статті. Метою даної статті є аналіз еволюції англійсько-українських економічних перекладних словників, а також дослідження основних принципів і методів їх укладання, що сприяють удосконаленню перекладу економічних термінів в умовах глобалізації. Стаття спрямована на виявлення здобутків вітчизняної лексикографії економічної термінології та пошук шляхів удосконалення існуючих підходів для забезпечення точності, ефективності та відповідності вимогам сучасної економічної науки.

Виклад основного матеріалу дослідження. Розвиток англійсько-українських економічних словників має складну історію, що значною мірою залежала від мовної політики. У радянський період, через домінування російської мови, україномовна лексикографія залишалася на периферії, а спеціалізовані економічні словники не створювалися. Перші англо-українські словники, здебільшого охоплювали загальноживану лексику. Наприклад, «Англо-український словник загальноживаної лексики» (Лев & Вербяний, 1947), «Англо-український словник» (Подвезько, 1948), «Англо-український словник загальноживаної лексики» обсягом 120 000 слів (Балла, 1996) та «Англійсько-український словник» обсягом 500 000 слів (Бусел, 2010). Проте фахові економічні словники з'явилися лише після здобуття незалежності України. Зростаюча інтеграція до глобальної економіки стимулювала створення перших спеціалізованих англо-українських словників, які хоч і були невеликими, але відіграли важливу роль у становленні національної економічної термінології.

За період, що на сьогодні охоплює 33 роки незалежності України, за підрахунками автора, було опубліковано майже 100 англійсько-українських словників. Найбільша кількість перекладних словників містить загальноживану лексику – 22 видання, на другому місці економічна лексика – 18 видань, на третьому – юриспруденція та право – 7 видань. Варто зазначити, що 18% всіх фахових перекладних словників становили багатомовні словники, в яких використовувалось три і більше мов.

Англійсько-українські словники економічної сфери, створені у 1990-х роках, мали характерні риси, пов'язані з соціолінгвістичною ситуацією того часу та загальними тенденціями лексикографічної практики. В умовах пострадянського простору домінував принцип спадкоємності, що забезпечував використання радянських лексикографічних традицій із водночас прагненням уникнути впливу російської мови. Як зазначали А. Д'яков і Т. Кияк, важливо було позбутися «полону» російського посередництва, щоб уникнути механічного відтворення помилок. Принцип прагматизму спрямовував укладання словників на потреби студентів, викладачів і фахівців, що працювали з економічною документацією або вивчали економічну термінологію (Д'яков & Кияк, 1995).

Ці видання орієнтувалися на термінологічний мінімум обсягом 400-1000 слів і були здебільшого дво- або тримовними, використовуючи російську як посередницьку мову. Більшість словників мали друкований формат, були одномовними й структурували матеріал в алфавітному порядку для зручності пошуку. Принцип нормативності визначав добір термінів, спрямованих на закріплення нових економічних понять в українській мові, а суб'єктивний чинник впливав на вибір термінів та подання матеріалу, що відображало індивідуальний підхід кожного укладача. Наприклад, Л. Бербенець орієнтувався на базову термінологію для студентів, акцентуючи увагу на доступності та простоті викладу (Бербенець, 1992), тоді як О. Качура та Г. Пастернак-Таранушенко робили акцент на адаптації термінів до нових економічних реалій та міжнародної практики (Качура & Пастернак-Таранушенко, 1993). Н. Петренко і С. Олійник додали базові терміни й термінологічні словосполучення, призначені для студентів та фахівців у сфері економіки (Петренко & Олійник, 1999).

Таким чином, словники цього періоду відзначалися прагматичною спрямованістю, функціональністю, адаптивністю до умов перехідної економіки та були важливим кроком у становленні української економічної термінології.

У 2000-х роках, із розвитком економіки України та поглибленням міжнародних зв'язків, значно зросла кількість англо-українських словників економічної тематики, що відображало потребу в точній термінології для бізнесу, фінансів і міжнародних відносин. Пік цього періоду припав на 2003 рік, коли було видано 4 спеціалізовані словники, зокрема найбільший обсягом 20 000 слів. Принцип спадкоємності залишався важливим, виявляючись у розширенні реєстрів і включенні термінології з нових галузей, таких як маркетинг, банківська справа та аудит.

Словники «Англо-український словник ділових термінів» (Юрій, 2003) та «Англо-український глосарій термінів і понять з аналізу державної політики та економіки» (Кілієвич, 2003), базувалися на попередніх виданнях, зокрема на словниках 90-х років, розвиваючи їхні концепції і збільшуючи обсяг термінології. Принцип суб'єктивності проявлявся у новаторських підходах, зокрема у тематично-понятійному упорядкуванні термінів (Анікеєнко, 2003) і додаванні семантичних маркерів та стилістичних позначок (Шимків, 2004).

Загалом, другий етап розвитку економічної лексикографії характеризувався розширенням обсягів словників, функціональною спеціалізацією та інтеграцією сучасних технологій у лексикографічну практику.

З 2010 року та по наші дні, спостерігається вдосконалення економічної термінологічної системи. Словники цього періоду пережили декілька видань, уточнюючи й доповнюючи матеріал. Наприклад, у «Англо-українському економічному словнику» (Хом'яков & Ільченко, 2010) додано нові категорії, такі як скорочення бізнес-лексики та системи вимірів. «Англо-український словник сучасної банківської термінології» (Черняк, 2013) відзначився дериваційним підходом до термінології банківської справи.

Цей період характеризується переважанням вузькоспеціалізованих словників із середнім обсягом термінів. Серед новацій – електронний доступ та додаткові розділи, як-от «Тлумачний

англо-український словник економічних термінів з елементами теорії та проблематики» (Яковенко, 2015), який містить навчальні та тестові завдання. Словники орієнтовані на практичне застосування, забезпечуючи точність і стандартизованість термінів у реальних текстах. Алфавітний порядок подання зберігається, але доповнюється тлумачними і практичними компонентами.

Кількісне та якісне зростання словників спостерігалось в міру накопичення знань та вдосконалення перекладацьких практик. Згодом збільшувалася кількість заголовних слів, підвищувалася точність відтворення значень термінів, а також поглиблювалася аналітична робота над тлумаченням понять, що робило словники більш корисними для фахівців. Це супроводжувалося розширенням додаткової інформації для користувачів, яка допомагала краще орієнтуватися у специфіці термінів.

Особливу увагу варто приділити кільком лексикографічним роботам. Перша з них – «Англо-український тематичний словник для ділового спілкування. Менеджмент, маркетинг, банківська справа» (Анікеєнко, 2003). Це видання охоплює близько 16 000 термінів і спрямоване на широкий спектр користувачів: від студентів до фахівців у галузях менеджменту, маркетингу та банківської справи. Крім економічної термінології, словник включає загальноповсякденну лексику, необхідну для ділового спілкування. Це допомагає розвивати комплексне розуміння не лише професійних термінів, а й повсякденної ділової лексики, що є важливим для ефективного комунікаційного процесу. Укладач застосував тематично-понятійний принцип упорядкування лексичних одиниць, що дозволяє групувати терміни за логічними тематичними блоками, полегшуючи їх засвоєння. В межах кожної групи терміни розташовано за алфавітним принципом, що значно полегшує процес пошуку. Рішення автора організувати терміни в алфавітному порядку в межах тематичних груп сприяє кластеризації споріднених термінів, що узгоджується з твердженням Н. Bergenholtz і S. Tarp про те, що тематична організація сприяє розумінню користувачами концептів (Bergenholtz & Tarp, 2003). Важливим досягненням укладача є врахування стилістичних та прагматичних аспектів, таких як частотність термінів та їх відповідність мовленнєвим ситу-

аціям, а також відмінності між британським та американським варіантами англійської мови. Це робить словник універсальним для міжнародного контексту. Проте класифікація термінів за галузями не завжди є достатньо обґрунтованою, що може вплинути на точність побудови термінологічної структури. Врахування ієрархії економічних термінів могло б полегшити розуміння взаємозв'язків між термінами та їх роль у загальній економічній системі.

Друга ґрунтовна робота – це «Англо-український тлумачний словник економічної лексики» за редакції А. Шимків, що вийшов друком у 2004 році (Шимків, 2004). Словник містить 20 000 термінів, що охоплюють ключові поняття у таких галузях, як маркетинг, менеджмент, економіка, банківська справа, біржова діяльність, бухгалтерський облік, аудит, фінанси, страхування, оподаткування, виробництво, промисловість, різні види торгівлі, реклама тощо.

Особливість цього словника полягає у його комплексності: він не лише перекладає, а й детально пояснює терміни та надає приклади їхнього використання, що є корисним для глибшого розуміння економічної лексики. Доступність словника в інтернеті забезпечує зручність для широкої аудиторії, включаючи студентів, викладачів та всіх, хто працює у сфері міжнародної економіки.

З точки зору лексикографії та лексикології, даний словник відображає як описові, так і функціональні принципи, розроблений для задоволення практичних та академічних потреб студентів, перекладачів та професіоналів. Описовий характер роботи узгоджується з принципами описової лексикографії, сформульованими S. Atkins і M. Rundell, які підкреслюють важливість документування мови у специфічних сферах (Atkins & Rundell, 2008). Включення етимологій, історичних термінів та контекстно відповідних еквівалентів демонструє відданість ретельному документуванню, що узгоджується з принципом, що лексикографи повинні сумлінно фіксувати реальне використання термінів у спеціалізованих галузях.

Значною перевагою цього словника є його функціональність, орієнтована на потреби користувача. Для забезпечення максимальної точності перекладу авторка використовує низку

лексичних одиниць, включаючи багатозначні терміни та стійкі вирази, такі як «bull market» та «bear market». Ці фразеологічні одиниці перекладаються як «бичачий ринок» і «ведмежий ринок», але їх адаптоване значення у статтях також роз'яснюється через опис типових економічних умов: ринок із тенденцією до зростання або спадання. Такий підхід акцентує важливість фразеології, на чому також наголошує R. Moon. Для користувачів цей аспект є критично важливим, оскільки надає чітке розуміння термінів, поширених у професійному економічному дискурсі (Moon, 1998).

Мікроструктура, або дизайн окремих статей, підвищує доступність і зрозумілість. Визначення термінів є короткими, уникають надмірностей і сприяють швидкому засвоєнню, що узгоджується з думкою H. Wiegand акцентувати увагу на чіткості та некругових визначеннях термінів (Wiegand, 1987). Додатково, використання прикладів у словнику надає контексту, ілюструючи застосування термінів у реальних ситуаціях. S. Atkins і M. Rundell підкреслюють значення прикладів у спеціалізованих словниках для кращого розуміння правильного використання термінів, і приклади, наведені авторкою, ефективно виконують цю функцію, не перевантажуючи користувачів надмірною деталізацією (Atkins & Rundell, 2008).

Етимологічна інформація для окремих термінів також збагачує розуміння користувачів, надаючи історичний і міжмовний контекст економічної термінології. Як зазначав L. Zgusta, етимологія в спеціалізованих словниках може покращити концептуальне розуміння, особливо коли терміни зазнали впливу різних мов (Zgusta, 1971). Включаючи латинські та французькі корені для деяких термінів, А. Шимків розміщує термінологію в ширшому мовному контексті, допомагаючи двомовним користувачам краще зрозуміти основні значення технічних економічних термінів.

З точки зору двомовної термінографії, словник Анни Шимків відіграє важливу роль у стандартизації української економічної термінології. Її підхід вирішує проблеми, описані M. Cabré, яка підкреслює труднощі збереження семантичної точності у двомовних словниках (Cabré, 1999). Дослідниця обережно дотримується балансу між точністю і культурною адаптацією, уникаючи прямих кальок з англійської

на українську і замість цього надає функціональні еквіваленти.

Структура словника і типографічна чіткість також покращують доступність, відображаючи рекомендації Н. Bergenholtz і S. Tarp щодо читабельності у спеціалізованих словниках (Bergenholtz & Tarp, 2003). Використання жирного шрифту для заголовних слів, чіткі інтервали та стислий формат сприяють швидкому огляду і легкому орієнтуванню. Крім того, перехресні посилання в статтях допомагають користувачам навігації по мережі термінів, що дозволяє їм досліджувати пов'язані концепти і альтернативні терміни, що підтримує думку R. Hartmann про те, що взаємопов'язана лексика сприяє розумінню та запам'ятовуванню (Hartmann, 1983).

Робота А. Шимків вирізняється особливою увагою до культурної адаптації, що надає їй значення у розвитку української лексикографії. Зокрема, включення термінів, збережених у мовному середовищі української діаспори. Така інтеграція підтверджує важливість поєднання історичних і сучасних елементів, що підтримує національну ідентичність у термінології. Цей підхід узгоджується з концепцією, яку розвивав Т. Кияк, наголошуючи на необхідності врахування культурної значущості термінів та їх адаптації до національного мовного контексту (Кияк, 2002). Як результат, словник виконує роль не лише двомовного довідника, а й мовно-культурного інструменту, що сприяє гармонізації економічної термінології в Україні.

Така багатофункціональність словника дозволяє зберегти національні мовні традиції, одночасно задовольняючи сучасні потреби

користувачів у галузі економічного дискурсу. Це відповідає поглядам J. Lukszyn та W. Zmarzer, які підкреслювали важливість відображення національних реалій у лексикографії (Lukszyn & Zmarzer, 2006).

Висновки і перспективи подальших досліджень. Отже, розвиток української економічної лексикографії, після тривалого періоду обмежень за радянських часів, отримав новий імпульс після здобуття незалежності. Важливими етапами цього процесу стали праці І. Анікеєнка, який вперше поєднав тематичну та абеткову організацію термінів, та А. Шимків, що здійснила значну роботу з перекладу й тлумачення економічних термінів за галузями. Ці здобутки важливі для формування сучасної української термінології.

Попри значні здобутки, подальші дослідження та вдосконалення залишаються актуальними, зокрема з огляду на необхідність врахування ієрархічної структури економічної терміносистеми та стратифікації економічних термінів за мікро- і макросферами на основі спеціальних критеріїв. Такий підхід дасть можливість розкрити ієрархічну природу та системні зв'язки між термінами, порівнювати економічні поняття, що відображають різні рівні деталізації економічних процесів, явищ та об'єктів, а також визначати їхнє місце й роль у економічному житті суспільства. Таким чином, стратифікація перетворюється на ефективний науково-методологічний інструмент для дослідників, економістів, лінгвістів і перекладачів-практиків, що дозволяє встановлювати зв'язки між термінами різних функцій економічної системи.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Анікеєнко І. Г. (ред.). *Англо-український тематичний словник для ділового спілкування. Менеджмент, маркетинг, банківська справа: бл. 16 000 слів та словосполучень*. Київ: Ленвіт, 2003.
2. Балла М. І. *Англо-український словник: у 2 т.* Київ: Освіта, 1996.
3. Бербенець Л. І. *Англо-український тлумачний словник фінансових та економічних термінів для студентів зовнішньоекономічних та комерційних спеціальностей*. Київ, 1992.
4. Бусел В. *Англо-український словник, українсько-англійський словник: близько 500 000 одиниць перекладу*. Київ: Перун, 2010.
5. Дубічинський В. В. *Лексикографія: навчально-методичний посібник*. Харків: НТУ "ХПІ", 2011.
6. Д'яков А. С., Кияк Т. Р. *Роль етимології при прямому запозиченні нових термінів та терміноелементів // Проблеми зіставної семантики. Матеріали Всеукраїнської наукової конференції*. – Київ, 1995.
7. Єрмоленко С. Я., Єрмоленко В. І. *Англійсько-український словник: Економіка. Фінанси. Банки. Інвестиції. Кредити: понад 12500 термінів*. Київ: Школа, 2002.
8. Головащук С. І. *Перекладні словники і принципи їх укладання: (на лексичному матеріалі російської та української мов)*. Київ: Наукова думка, 1976.

9. Горещкий П. *Методологічні принципи складання загальних двомовних перекладних словників*. Лексикографічний бюлетень, 1951, № 1.
10. Качура О. В., Пастернак-Таранушенко Г. А. *Тлумачний англо-український словник зовнішньоекономічних термінів*. Київ, 1993.
11. Карпіловська Є. А. *Стратифікація лексики у тлумачному словнику*. Українська і слов'янська тлумачна та перекладна лексикографія. Леоніду Сидоровичу Паламарчукові / Інститут української мови НАН України; відп. ред. І. С. Гнатюк. Київ: КММ, 2012, С. 134–139.
12. Кілієвич О. *Англо-український глосарій термінів і понять з аналізу державної політики та економіки*. Київ: Вид-во Соломії Павличко «Основи», 2003.
13. Лев В., Вербяний І. *Англійсько-український словник*. Нюрнберг-Байройт: Видавництво «Час», 1947.
14. Паламарчук Л. С. *Про принципи добору лексичного інвентаря для загальнономовного словника*. Мовознавство, 1973, № 3, С. 3–11.
15. Петренко Н. М., Олійник С. Є., Пилипчук Л. В. *Словник фінансово-економічних термінів. Англо-українсько-російський*. Київ, 1999.
16. Подвезько М. Л., Григоренко К. І. *Англо-український словник*. Київ, 1948.
17. Рудницький В. С. *Англо-український тлумачний словник термінів бухгалтерського обліку*. Київ, 2001.
18. Шимків А. *Англо-український тлумачний словник економічної лексики*. Київ: Києво-Могилянська академія, 2004.
19. Юрій С. І., та ін. *Англо-український словник ділових термінів: понад 20 000 слів [з додатками]: для економістів, бізнесменів, фахівців фінансово-кредитної сфери, банківської справи, студентів, викладачів, перекладачів: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів*. Тернопіль: Карт-бланш, 2003.
20. Atkins B.T., Rundell M. *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press, 2008.
21. Bergenholtz H., Tarp S. *Two opposing theories: On the function of lexicographic and terminographic works*. Lexikos, 2003.
22. Cabré, M.T. (1999). *Terminology: Theory, Methods, and Applications*.
23. Hartmann R.R.K. *Teaching and Researching Lexicography*. London: Pearson Education, 2001.
24. Lukszyn J., Zmarzer W. *Teoretyczne podstawy terminologii*. Warszawa, 2001.
25. Moon R. *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach*. Oxford: Oxford University Press, 1998.
26. Wiegand H.E. *On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography*. Lexikos, 1987.
27. Zgusta L. *Manual of Lexicography*. The Hague: Prague Academia, 1971. 360 p.

REFERENCES:

1. Anikeienko, I. H. (Ed.). (2003). *Anhlo-ukrainskyi tematychnyi slovnyk dlia dilovoho spilkuвання. Menedzhment, marketynh, bankivska sprava: bl. 16 000 sliv ta slovopoluchen* [English-Ukrainian thematic dictionary for business communication: Management, marketing, banking: approx. 16,000 words and phrases]. Kyiv: Lenvit [in Ukrainian].
2. Balla, M. I. (1996). *Anhlo-ukrainskyi slovnyk: u 2 t.* [English-Ukrainian dictionary: in 2 volumes]. Kyiv: Osvita [in Ukrainian].
3. Berbenets, L. I. (1992). *Anhlo-ukrainskyi tlumachnyi slovnyk finansovykh ta ekonomichnykh terminiv dlia studentiv zovnishnoekonomichnykh ta komertsiiynykh spetsialnostei* [English-Ukrainian explanatory dictionary of financial and economic terms for students of international economic and commercial specialties]. Kyiv [in Ukrainian].
4. Busel, V. (2010). *Anhlo-ukrainskyi slovnyk, ukrainsko-anhliiskyi slovnyk: blyzko 500 000 odyntys perekladu* [English-Ukrainian and Ukrainian-English dictionary: approx. 500,000 translation units]. Kyiv: Perun [in Ukrainian].
5. Dubichynskyi, V. V. (2011). *Leksikohrafiia: navchalno-metodychnyi posibnyk* [Lexicography: Educational-methodological manual]. Kharkiv: NTU "KhPI" [in Ukrainian].
6. Diakov, A. S., & Kyiak, T. R. (1995). *Rol etymolohii pry priamomu zapozychenni novykh terminiv ta terminois elementiv* [The role of etymology in the direct borrowing of new terms and term elements]. In *Problemy zistavnoi semantyky. Materialy Vseukrainskoi naukovoï konferentsii* [Problems of comparative semantics. Proceedings of the All-Ukrainian scientific conference]. Kyiv [in Ukrainian].
7. Yermolenko, S. Ya., & Yermolenko, V. I. (2002). *Anhliisko-ukrainskyi slovnyk: Ekonomika. Finansy. Banky. Investytsii. Kredyty: ponad 12500 terminiv* [English-Ukrainian dictionary: Economics. Finance. Banks. Investments. Credits: over 12,500 terms]. Kyiv: Shkola [in Ukrainian].
8. Holovashchuk, S. I. (1976). *Perekladni slovnyky i pryntsypy yikh ukladannia: (na leksychnomu materialy rosiiskoi ta ukrainskoi mov)* [Translation dictionaries and principles of their compilation: (based on lexical material of Russian and Ukrainian languages)]. Kyiv: Naukova dumka [in Ukrainian].

9. Horetskyi, P. (1951). *Metodolohichni pryntsypy skladannia zahalnykh dvomovnykh perekladnykh slovnykiv* [Methodological principles of compiling general bilingual translation dictionaries]. *Leksikohrafichnyi biuleten*, (1) [in Ukrainian].
10. Kachura, O. V., & Pasternak-Taranushenko, H. A. (1993). *Tlumachnyi anhlo-ukrainskyi slovnyk zovnishnoekonomichnykh terminiv* [Explanatory English-Ukrainian dictionary of foreign economic terms]. Kyiv [in Ukrainian].
11. Karpilovska, Ye. A. (2012). *Stratyfikatsiia leksyky u tlumachnomu slovnyku* [Lexical stratification in an explanatory dictionary]. In Ukrainian and Slavic explanatory and translation lexicography. Dedicated to Leonid Sydorovych Palamarchuk / Institute of the Ukrainian Language of the National Academy of Sciences of Ukraine; Ed. I. S. Hnatiuk (pp. 134–139). Kyiv: KMM [in Ukrainian].
12. Kiliievych, O. (2003). *Anhlo-ukrainskyi hlosarii terminiv i poniat z analizu derzhavnoi polityky ta ekonomiky* [English-Ukrainian glossary of terms and concepts for public policy and economic analysis]. Kyiv: Vydavnytstvo Solomii Pavlychko “Osnovy” [in Ukrainian].
13. Lev, V., & Verbianyi, I. (1947). *Anhliisko-ukrainskyi slovnyk* [English-Ukrainian dictionary]. Nuremberg-Bayreuth: Chas [in Ukrainian].
14. Palamarchuk, L. S. (1973). *Pro pryntsypy doboru leksychnoho inventaria dlia zahalnomovnoho slovnyka* [On principles for selecting lexical inventory for a general language dictionary]. *Movoznavstvo*, (3), 3–11 [in Ukrainian].
15. Petrenko, N. M., Oliinyk, S. Ye., & Pylypchak, L. V. (1999). *Slovnyk finansovo-ekonomichnykh terminiv. Anhlo-ukrainsko-rosiyskyi* [Dictionary of financial-economic terms. English-Ukrainian-Russian]. Kyiv [in Ukrainian].
16. Podvezko, M. L., & Hryhorenko, K. I. (1948). *Anhlo-ukrainskyi slovnyk* [English-Ukrainian dictionary]. Kyiv [in Ukrainian].
17. Rudnytskyi, V. S. (2001). *Anhlo-ukrainskyi tlumachnyi slovnyk terminiv bukhhalterskoho obliku* [English-Ukrainian explanatory dictionary of accounting terms]. Kyiv [in Ukrainian].
18. Shymkiv, A. (2004). *Anhlo-ukrainskyi tlumachnyi slovnyk ekonomichnoi leksyky* [English-Ukrainian explanatory dictionary of economic lexicon]. Kyiv: Kyiv-Mohyla Academy [in Ukrainian].
19. Yurii, S. I., et al. (2003). *Anhlo-ukrainskyi slovnyk dilovykh terminiv: ponad 20 000 sliv [z dodatkami]: dlia ekonomistiv, biznesmeniv, fakhivtsiv finansovo-kredytnoi sfery, bankivskoi spravy, studentiv, vykladachiv, perekladachiv* [English-Ukrainian dictionary of business terms: over 20,000 words (with appendices): For economists, businessmen, finance and credit specialists, bankers, students, teachers, translators]. Ternopil: Kart-blansh [in Ukrainian].
20. Atkins, B. T., & Rundell, M. (2008). *The Oxford Guide to Practical Lexicography*. Oxford: Oxford University Press.
21. Bergenholtz, H., & Tarp, S. (2003). Two opposing theories: On the function of lexicographic and terminographic works. *Lexikos*.
22. Cabré, M.T. (1999). *Terminology: Theory, Methods, and Applications*.
23. Hartmann, R. R. K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. London: Pearson Education.
24. Lukszyn, J., & Zmarzer, W. (2001). *Teoretyczne podstawy terminologii* [Theoretical foundations of terminology]. Warszawa [in Polish].
25. Moon, R. (1998). *Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach*. Oxford: Oxford University Press.
26. Wiegand, H. E. (1987). On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography. *Lexikos*.
27. Zgusta, L. (1971). *Manual of Lexicography*. The Hague: Prague Academia.